



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

b

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

b

#37

ga'yu

baby basket

AB 3

š1 š1'ne my back, ocean

nan ni'ne you — —

ka: tət mi'ne his — —

AD 32

k'eliga naaša 2'm walking backwards

" naaga you —

" naaga he —

" naagaitxat we —

" quttxatt you (pl.)

" qatxatt they —

AB 32

nank'etiga gayatt

go backwards! (sg.)

" guttatt " " ! (pl.)

ka
don't k'etiga gutatt

don't go backwards,
you two

AB125

mɛ'n 'ooqɛɛc^ha
(inside)

he's going back
into the house

amua

AB48

du·wat^ušən

a bad smell,
don't smell good

AB93

taⁿatⁿan

baking powder

AB58

si³s tk⁻i

a bald (white)
head

KB60



šāawətə

ball

šāawətə yik nak^wətəyeh

playing with a ball

AB62

saá'xwi

long stick for
ball [game]

AB607-124

AB 107-124

šaw^h s²-gaa-^haš

give me the ball

vaktm! "

— knife

ʷεč^hat "

— mud

p⁻aas^hrk "

— bread

č^hat "

— money

see "

— see

ma^hsč^hu "

— bundle

sač^hŋ kw^hus^htek "

— aion dough

lat^h "

— seaweed

(šč^huš) "

— sand

(naxat) "

— ~~the~~ gravel

(f⁻εēč^hines) "

— blackberries

(si^h) "

— hair

(ta^hla^h ma^hs^hlis) "

— handful of salt.

AB(10)-124

šawat Fat-la-s-a' where is the ball?

same verb with:

knife	nałam:	
mud	xwɛcət	
bread	p'aasɨk	
money	šət	
rock	ʒe	
bundle	ma'scu	
round dough	sa'a'ɨ'n	k'usɨk
seaweed	laɨh	
gravel	haxat)	

AB52

χεχενάστη,

I'm barefoot

ΑΒ13

ζ̣α̣α̣με̣'
tree

λ̣ω̣ζ̣'ε̣'
bank

bank

πα̣τ̣τ̣α̣'
thin

λ̣ω̣ζ̣ε̣

thin bank

δε̣ε̣τα̣

λ̣ω̣ζ̣ε̣

thick "

1
AB66

k'vš



laāč'ε
i i i

(bark)

alden bark

AB53

č'εεš'i

maple bark skint

AB 94

č2n mč' t^ha
stick big basket

wooden barrel
cf. 'dipper'

AB 12

tɛtani' 'it banks

yaatitani' they bank

A394

m.ε' | wa | ni | nak t t e h
in face wash

basin
(s' thg you wash your
face in)

AB72

č^h ant^h i[?]

"flint" basket
design

č'uu

a basket design
—

AB53

mεtagat

large acorn basket

AB72

t'uyə la' bear hand
[basket design?]

■ č'uk-εtne crane
[basket design?]

AB72

$k^w \epsilon t \epsilon' \check{c} u x^w \epsilon$ frog foot
[basket design?]

$\check{c} t \epsilon \epsilon g i$ house planks
[basket design?]

AB 72

me't'usat

čat xεεnaš

}

cooking
basket

1
AB73

that

wood basket

1
AB73

1
A03 71

κ'ααγυ κ'ωεεηε

basket
sticks

AB69-70

t̄aəʃəʔ t̄asx̄a eel win
(sitting)

t̄əsx̄a ʔɛɛlu eel basket
(eel)

səst^huh eel nets

AB 94

čín
stick

mε' t^h a
big basket

wooden barrel

cf. 'dipper'

AB53

xaats'a⁷

bucket, a corn basket

AB77

mε'fā'

large storage
basket

AB53

Ḳεε/α?

clothes
basket

A37

k²i^vat

basket cap

H37

ga^oyu

baby basket

Am7

haa
~~hatsa~~

acorn basket

AB 8

k'ε°lu

hand basket

AB 102

ʷuʂʂtʰɛh naʔtʰstʰuʔ I want to swim, take a bath

ʷɛʂʂtʰɛh naʔfʰtʰuʔ you _____

yʉʂʂtʰɛh natʰtʰuʔ he _____

neeyu ʉʰ ʷawaɪʂʂtʰɛh nataagitʰuʔ we _____

nuʔneʔ ʉʰ ʷuʂʂtʰɛh naʔfʰtʰuʔ you (pl.) _____

haaxeyu ʉʰ xɛɪyʉʂʂtʰɛh nagatʰtʰuʔ they _____

AB60

dɛʃhɑ mɛ'tɑ

eels

eel
basket

AB59

mε'da'yastum'

trinket
basket

AB107

švš ttaahq st^hq

is there some wood

be

AB 107

mɛʔ hq ʃčəʂ is there sand?

ʃčəʂ hq ʃtaa is there some
sand?

be

AB107

hac.thg ta' nats'ar

is there a mt'n..?

6

AB107

¿an hq ta' mε' / st^h a

is there a stick (in the house)?

6e
||

AB107

seeha me' fa' s'a'

is there a rock

(in the house)?

||
||

AB107

baašvk wa ha s'a

'is there some good?

be

AB107

tⁿ r t i s r a a h a

is there some show?

1/1

60 107

KB 107

wá? há s'a tu?

is there some salmon?

be

AB107

t'suusatn. itaa ha s'ek

is there any milk?

be

AB/DL

Fuu f̄ai mē's'g h

there are none in it

be

AB106

kū me' naat'at

there're maggots in it

be

KB 107-124

ʔa^vwaʔ haat-s-ʔaʔ the baed is there.

same verb with:

na^km: knife

x^ve^hat mud

pa^asik beach

ca^t money

see rock

ma^asc^hu bundle

sa^aca^hn kw^ust^k around dough

la^h seaweed.

be

AB107-124

šawax Fat-la-s-a' where is the ball?

same verb with:

knife

nakam

mud

xwecat

bread

p'aasik

money

šat

rock

šee

bunde

maq'scu

around

šaq'n kwusak

seaweed

lath

gravel

naqat)

be

AB 107-124

ch an haat-s-tha' the stick is there

same verb with:

match

arrow

gun

pick basket

wood

tee

AB 107-124

ʒh an fāt-lq-s-thg'

where is the stick?

same verb with:

match

snow

sun

pack basket

wood.

lop

AB 107-124

Ab 107-124

ts' nusan' Fat-lg-s-telk^h

where is the milk

same verb root

cup of coffee

water

bskt of a corn

be

AB107-124

tsiusan' haat-s-tel^h

the milk is there

same verb used

cup of coffee
water

basket of horns.

be
1

A03106

kāape ita ha itik

be

is there any coffee?

Itaa meit itik

there's ~~so~~ some coffee in it.

fuu tai kāape

there is coffee
no??

AB107-124

šxixε Fat-la-s-taa

where is the (my) child?

ʔiʔ Fat-la-s-ʔ-tʰ,

where is the dog?

also

salmon

smelt

be

ʔuʔ

ʔaʔmʂ

AB107-124

AB107-124

fēs čines fāt-lq-s-xa

where are the blackberries?

nq xat fāt-lq-s-natf

where is the gravel?

be

also

sand + (ashes)

KB107-124

ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑲᑲᑲ-ᑎᑲᑲ

the blackberries are there

ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ-ᑲᑲᑲ

the gravel is there

also

sand & (ashes)

be

AD 107-124

~~st~~
t'ut

haat-s-lala)

haat-s-t-t-et

the strap is there

also ~~st~~ stus rope

XEE haat-s-t-t-et

the shoes is there

6e

AB/07-124

f^ut fⁱt-l^a-s-l^a(a)

where is the strap?

also rope, shoes

be

A 13107-124

k' 2n f̄ 2t-l̄ q-s-š̄ aš̄ where are the hazel sticks
also sticks of baby basket, handful of
(ashes) salt.

XI f̄ 2t-l̄ q-š̄ aš̄ where are the spruce
roots?

also:

hair, feathers, wood, (ashes).

60

AB 107-124

k'ən haat-s-č'aš

the hazel sticks are there

also:

spruce roots, hair,
wood, sticks of baby basket

be

4380

ʔkii

white

ʔihikii

it is white

be

AB 31

Fetlman

it is fuel

6

AB 107 101

AB107-124

1/3 st'ε Fat-lq-s-çy's

Where is the blanket?

also: shirt

be

AB107-124

st⁷ε haat-s-č^vu^vs

the blanket is there

also: shirt

be

1705/01-124

šxixε haat-s-taa (?)

the (my) child is there

š1[?] haa-s-t-t^h! the dog is there

also:

smelt

salmon

š2[?]mš

šu[?]

be

AB 44

janagaitexat we are here

ənta? janasagitexat we were here

be

AB44

ja nast~~e~~xat

they are here

"

"

" wlee "

be

AB44

ja(ha) naxot~~l~~xat you are here
here

" na sut~~l~~xat - were -

be

AB 120

q' haats q'

it is there

⑤

be

AB, 26

hihaat naaša ^{be} I am there
šī (č^hu) čā naaša - I am here

too, also

nən " " naaga you —

haatət " " naaga he —

neeyu haitēt I am there

neeyu naqatxat we —

u'ne č^hu čā naxutxat you (pl.) —

aaeyu " " naxt'xat they —

Am 3

tū fāi taqā²šna₁

~~there's~~ no water

be

AB 35 36

I am here be ki ja na'ša (j̣ = unaspirated
ɣ - voiceless)
slight voice

you - nan ja naŋga

he - ha.tat ja na.ŋa

we - ne.yu ja na.ŋai tʰxat

you (pl.) - nu'ne' ja na^x_f utʰxat

they - ha.xai.yu ja na x tʰxat
(tʰ?)

AB18

gi^{aa}hat na^{aa}ga ~

ginaga

he/she is over there

be

AB30

qihat naaga

he's over there

be

1
AB68

siix
cc

along the beach

AB 15

naogaštektin

long beads

AB106

pīinas beans

It^haa me's'ah pīinas there are beans

fuu t̄ai pīinas there are no beans
pīins

1937

taswattxe

beans
(round peas)

A34

fu'ya

bean

AB66

t'unt^hεʔ

sour grass,
bear grass
(white)

< *xoh-tel

= Hupa xoh-tel

179, 2

mε > f a c 2 s t^h, h

bed (~~5~~ lying down
in it)

AB 104

WESŠE
(foam)

ṽč^ha



beer

AB 11

AD 11

ʔ'ɛsna bees

ʔ'ɛsna mɛɛnɛ' beehive

ʔ'ɛsna wɛɛʃɛ beeswax, honey
(ɛɛ: bee eggs)

ʔ'ɛsna x^wakwat it stings

A041

yt'a'
nt'a'

my behind
your behind

L 1.3

šl. č! >

behind me

AB56

šik^ˇath^ˇač^ˇis a belch

AB112

xatlas

bet

AB 34

cf. "wookel"

(ta) t₁tsa'

(don't) benei t! sg.

(ta) tuttsa'

" " " pl.

si tesitsa'

I benei t

tesitsa'

you —

tesa'

he —

tesaqitsa'

we —

tesuttsa'

you (pl.) —

xitetsa'

they —

AB 34

(ta) t₁tsa'

(don't) beni t! sg.

(ta) tutt₁sa'

" " " pl.

si tesitsa'

I beni t

tesitsa'

you —

tesa'

he —

tesaqitsa'

we —

tesut₁sa'

you (pl.) —

xitesa'

they —

AYB 67

č^hán svtt^hty

place above
Hionchi Bridge
(swimming place)

č^hánsvtt^h

elder berries
(pigeon berries)

AB 13

dec^v 1, NES
berries long

blackberries

AB 31

FEČI NES
(long)

Blackberry

AB70

Čityetah fεε^vεye

salmonberry

AB75

niko's tjes gooseberries

AB75

ya' sxxεε

salal berry

AB75-6

dεč̣εyε

berries

naK̄m̄iit̄i

(white man)

t̄εč̣εyε

boysenberries

AB75

ya'it⁺t⁻εsnε

huckleberry

AB 76

ya'tič^vh a'k^h v nε

blackcaps

[wild black
raspberries]

AB76

παντελ & κ'ε'οντελ

red raspberries

AB 30

bn'opog the house

matn

kw'at

under —

—

ye hn

beside —

—

ya'ne'

around —

—

na'teh

near —

—

xa'itn

in the middle of —

—

ti'tsatn

AB64

š i ' ε ' š ə m
(mine is)

[mine is] better

š i ' ε ' ɣ u š ' a t t

Let me take it

y ə ɣ u u ' a t t

Let him take it

AB 83

nc^{vh} w)

big

1
ABBY

šiš'rii'c'ε n'chw, h
" "

my dog is big

1394

kxan čatsto

biq juq

AB67

naak'ot-at

Big Flat

Am 62

g'm big

you —

he —

we —

they —

naš čhaw

ni čhaw

hi čhaw

nagi čhaw

hi čhawxe

Кор. 2112

4115

AB 33

n^včwā

big

čwāhā

very big

AB 3

n^vw^vo

big

č^v2stman

lake

1
A0348

цєєγας

bird, duck

AB111

ᑦᑎᑦᑦᑦᑦᑦ

bird's nest

AB 26

maxustagat

birthday

Ab 103

↑ wanagančh aš lges

(ušteh)

I want a bite

AB3

čšik

red

čš₁n

black

čkii

white

AB 107-124

tēē čmes ʃēē-ʃa-xat

he's taking the blackberries
away

also:

gravel na xat

sand tčuš

AB107-124

fēēlines

(ya)(qa) qa-xat

he's bringing the blackberries
here

also

gravel ~~ni~~ naxat

sand fūš

~~(~~at~~ fūš tāt kēi)~~

(basket of arrows & feathers)

AB 31

TĚĚČI NES
(long)

blackberry

Aug 13

desc 1, nes
berries long

blackberries

new 15 of 100

at 15

at 15

at 15

at 15

at 15

AB14

Whit

Chetco River

point land

SON, No2

NO 13

Blackberry

AB88

hit-utšš+n

it is black

x^wit'itšš₁n

they are -

AB54

AB 54

ki'ts'ai

bluejay

ABIS

st'ε'SES buckskin

st'ε'ā^u st'ε'SES — dress
ā^u

st'ε'SES XEE — shoes

st'ε' — blanket

113107-124

st'ε haat-s-č_ouš

the blanket is there

also: shirt

AB107-124

† st'ε Fat-lq-s-čy's

Where is the blanket?

also: shirt

AB58

AB 58

duuts's'i

blind

cf: see,
look

-?'

AB65

K'i^ʔš|čai šaate'

bluejay

shin

5-finger fern
(maidenhair)

AB 6

Σεπ. 28

boat

9804

21st

body

AB45

šišnast'eh

my body

A531

haaga ya it's boiling over
natpat it's boiling

AB53-94

g'im bōi'niŋ s' theŋ.

you —

he —

we —

you (pl.) —

they —

g'im bōi'niŋ it

you —

he —

we —

you (pl.)

they

tat'ai

"

"

"

"

"

t + š l e š

l l e š

y e e l e š

ʔ a ŋ i l e š

ʔ u l e š

x e y e l e š

č i š l e š

č ' i l e š (h_a)

y e e l e š

č ' a ŋ i l e š

č ' u l e š

y a č ' i l e š

AB101

ʔanta ʔagaʂnaʔ ʒii lɛʂʂ I boiled water yest.

" (ha) ʒii lɛʂʂ ʔanta you —

" ʒii lɛʂʂ — he —

neeyu " ʒagiʔ lɛʂʂ — we —

ʔanta (ha) " xiguʔ lɛʂʂ you (pl.) —

xig! lɛʂʂ they —

AB48

K^wεf

(his)

bone

≤

check

ABR 5

t̄ɛɛsɪk

the whole

ta⁷ | t̄ɛɛsɪk

one

whole

t̄ɛɛsɪk

bottle, flask

→ quart bottle,
dollar flask

k^wɛsɪ | t̄ɛɛsɪk

50¢ size flask

AB94

batt 2

bottle

AB72

t^h at⁻ k⁻ v^š bow

[cf. ni'ən, AB71]

AB10

xəš, tətqəš

bow (^{let;} Indian gun)

AMB 5

čdn | XEENAS
stick boat

box, trunk, cart

AB 35

mistam' small

mistam' xixε Small baby, ^{small} child

mistam' celxax Small boy

mistam' fetxax Small girl

AB1

č h é é x z š

boy

AB75-6

dεčeyε berries

nakłmilit'i tεčeyε
(white man)

bozenberries

AB73

šilagətčək^h

braids

šilaičək^h

la' fanastə'a'

}
}

you're
braiding
(?)

AB73

č'a'at'i si's mε' sxa'ne'

sealion head inside

sealion brain

4393

p̄asuk
b +

bread, flour

437

ba°šuk

bread

AB129

$\frac{v}{51}$

breath

Am 24

yá sɛ ǵ! ǵi

breeze

yɛ' ǵ tait, ǵ

wind has stopped
breathing

yɛ' ǵ

breathing

yɛ' ǵ nɛssyǵ

he's stopped breathing
(died)

Am 24

ya₁se₁g₁š₁i

breeze

ye^ʔš^vtait₁ʔ₁a

wind has stopped
breathing

ye^ʔš^v

breathing

ye^ʔš^v n₁éssya

he's stopped breathing
(died)

AMB 6

č?εstet

bridge

13107-124

šawat	ɣ2-qa'at	he's <u>bringing</u> the ball here
naklm	" " "	<u> </u> knife —
xwεč ^h at	qa'at	<u> </u> mud —
p ^h aasük	ɣ2- " "	<u> </u> bread —
čat	" " "	<u> </u> money —
see	qa'at	<u> </u> rock —
ma'scu	ɣ2-qa'at	<u> </u> bundle —
sač ^h n kwstek	" "	<u> </u> aron dough —
lat ^h	ɣ2qa'at	<u> </u> seaweed —

AB 107-124

č^han y2-gee-th, l ho's bringing the

č2 t^h2s " " " — stick here
— match

k'axaxas y2-gag'-gee-th, l — arrow

f2t^heuš " " " " — gun

t'2 t' gag'-gee-th, l — pack basket

bring

AB 107

č'apanyu yagεε'svš

he's bringing fowers

AB 107-101

AB107-124

FEEËINES

(ya)(qaa) qa-xat

he's bringing the blackberries
here

also

gravel ~~ni~~ naxat

sand f̣uſ

~~(basket f̣uſ t̄at t̄ei)~~

(basket of arrows & feathers)

AB 107-124

ts'ausan' y2-533-23

he's bringing the milk here

same verb is 'ta',
cup of coffee
water

AD107-124

t'ul qaa-qee-let

he's bringing the strap here

also strap . | seaweed

xee y2-qee-let

he's bringing the shoes here

AB108

haakis la' yagat~~t~~^het~~t~~

he's bringing a pig

A03107-124

kʰən qaa - ʔɛɛ - ʔuʋ

She's binging the hazel
sticks here

also:

spine roots, hair, wood,
sticks of baby basket, handful of saet,
(ashes).

1
AB108

sthq yəqə'atə

he's bringing food

AB107-124

k'an qaa - qee - ʒuʂ

She's tinging the hazel
sticks here

also:

spine roots, hair, wood,
sticks of baby basket, handful of soot,
(ashes).

AB107-124

st'ε y2-ʒ2-f - č'uš

he's bringing the blanket here

also: shirt

AB107-1211

AB107-124

5 xixE y2-gag-(y2)g2-t-t^ht

he's bringing the ^(thing) child here

lam's y2-g2-t-t^ht

" " " sweet "

also dog, salmon
t,? tu)

AB43

šigəšpatə-təh

let me bring it
(I'll bring it)

AB43

u'st'zh neeyu hi gagi?at#

I want us to bring it

AB44

haaxaiyu xeyutłtsh xigəšpatł

they want me to bring it (?)

gi xeyutłtsh higa?atł

they want him to bring it

AB125

š i qaa qəš'at I'm bringing it
(here)

nən (qaa) q i'at you -

haatət (qaa) hi gi'at he -

AB128

hiwa'a's

buq't tohim'. (sq.)

magu'at

buq't tohim'. (pl.)

A B 113

ma & fat cat

broom

AB128

qaa^v'sa q!!'aš

bring it to me! (sg.)

qaa-š2-qu'at

qaa-nu-xw^waq!!-at

bring it to me! (pl.)

qaa-nu-wa'aš

bring it to me!

(sg. or pl.??)

AB 126

gaa'gii'ał

bring it! (sq.)

gaa'gu'ał

— (pl.)

AB 39.

I'm bringing it

you —

he —

we —

you (pl)

they

of: chew

g2s'att (to
tl?)

gi'att

y2qa'att

gagi'att

gu'att

xiga'att

AB113

tu' t^haasete'

salmon broth

t^haasu't

- soup

AB 41

ḡiḡ ḡa'ε'

haatat ḡa'ε'

my brother

his/her bro.

AB10

četaře naqa

henke (traveling in bus)

AB111

х 2 m 5 h 2

bush, grass

AB113

san' suk^h

from bus

AB69

m i i ^v w f s
c c ^v v

bubbles

AB93

xaats'a⁷

bucket, crown basket

ADIS

st'ε'SES

buckskin

st'ε'ā^u st'ε'SES
ā^u

— dress

st'ε'SES xε

— shoes

st'ε'

— blanket

AB65

ṣat-ṣat- i lεṣ

build a fire
for me

(said to a woman as
a proposal of marriage)

AB 113

AB 113

'aaxas se'ε'

bullet

k'

(?)

cf. "arrow-seed"

A5113

š!škān

bullhead

šawax Fat-la-s-ʔaʔ where is the ball?

same verb with:

knife nakʔm:

mud xwɛcʔt

bread pʔaasʔk

money šʔt

rock šee

bundle maʔscu

around cloth saʔaʔhʔn kʔusʔkʔk

seaweed laʔh

gravel haʔxatʔ)

AB 23

$x^w \varepsilon t^{\prime} \varepsilon$
shin

$x \alpha m s a t$
heat

heat of sun)

$x^w \varepsilon t^{\prime} \varepsilon$
shine

$\overset{v}{s} x^w u \overset{v}{s} n a t$
burned me

sun burn)

1
AB66

yat_c:kit

(south)

Burnt Ranch

[an Indian village
site, Yontocket]

AB 19

čq'natit'u

it bust
(haatə)

xoc'u'natit'u

they bust
(haaheyu)

AB70

č^hεενε bush

p-óntet# č^hεενε thimbleberry
wide bush

AB9

mat^tk^wε^vz'εtyis^v

~~butter~~ butter (that stuff
you spread on)

AB99

č 2 š k 1 2

butterfly, moth

AB71

t'a'

stern of boat
(behind)

buttocks

AD 14

sušxet

2 buy it

sumxait

you —

yuxait

he —

~~aw~~

awatxait

we —

xai yuxaitsh

they —

AB78

эи́хэйт

эцхэйт

эицхэйт

авайт^hхэйт
♀

эиццхэйт

хэццхэйт

I buy it

You —

he —

we —

you (pl.) —

they —

AB76

č'ušayne

buzzard